



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 5

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'...

So spricht der unaussprechliche
g-ttliche Name (Havayah) der Heerscharen:
Wenn du auf Meinen Wegen wandelst



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/vayeishev/5/

1 כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה. להבין מהו ענין מהלכים בין העומדים.

„So spricht Havayah der Heerscharen: Wenn du auf Meinen Wegen wandelst usw., werde Ich dir mahlechim („Gänge“) unter diesen Stehenden geben.“ [Wir müssen] verstehen, was mit „mahlechim unter den Stehenden“ gemeint ist.

הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים.

Nun ist bekannt, dass die Engel „Stehende“ genannt werden, wie es heißt: „Seraphim standen.“

וגם הנשמות קודם בואם לעוה"ז נק' ג"כ עומדים כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. רק אחרי ירידת הנשמות לעוה"ז בהתלכשותן בגוף ונפש הבהמית נק' מהלכים.

Auch die Seelen werden, bevor sie in diese Welt kommen, „Stehende“ genannt, wie es heißt: „So wahr Havayah lebt, vor Dem ich gestanden habe.“ Erst nachdem die Seelen in diese Welt herabsteigen und in einen Körper und eine tierische Seele gekleidet sind, werden sie mahlechim („Gehende“) genannt.

2 והטעם שהמלאכים ונשמות נק' עומדים כי שרש התהוותם הוא מבחי' אותיות והמלאכים הם מאותיות הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.

Der Grund, weshalb die Engel und die Seelen „Stehende“ genannt werden, ist, dass die Wurzel ihres Entstehens auf der Ebene der Buchstaben liegt. Die Engel stammen aus den Buchstaben der Rede, wie geschrieben steht: „Und durch den Hauch Seines Mundes ist ihr ganzes Heer.“

וישראל עלו במחשבה הם מאותיות המחשבה והאותיות הם בחי' דומם כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שתי אבנים בונות כו' לפי שהן בטילות לגבי השכל המנהיגן

Und die Seelen Israels, die in [G-ttes] Gedanken aufstiegen, stammen aus den Buchstaben des Gedankens. Die Buchstaben gehören zur Ebene des Unbelebten, wie es im Sefer Yetzirah heißt: „Zwei Steine bauen [zwei Häuser]“ usw., denn sie stehen in völliger Unterordnung unter dem Verstand, der sie lenkt,

כי האותיות הן לפי השכל כו' ולכך נק' עומדים כבחי' דומם שאין להם בחי' הילוך.

denn die Buchstaben richten sich nach dem Verstand usw. Deshalb werden sie „Stehende“ genannt, wie das Unbelebte, das keine Eigenschaft des Gehens besitzt.

3 ומ"ש ובשתים יעופף הרי שמצינו להם בחי' הילוך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כשישראל אומרים קדושה למטה גם המלאכים אומרים קדוש למעלה ואזי נאמר ובשתים יעופף וקרא זה אל זה כו'.

Was nun das Geschriebene betrifft: „Und mit zweien würde er fliegen“ – hier finden wir bei ihnen tatsächlich eine Art des Voranschreitens: Dies geschieht durch eine Erweckung von unten (Isarusa Dilesata). Wenn Israel unten die Kedushah [Heiligungsgebet] spricht, sagen auch die Engel oben „Heilig“, und dann heißt es: „Und mit zweien würde er fliegen“ und „Einer rief dem anderen zu“ usw.

אך להבין ביאור הדבר איך הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הנה נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Um jedoch zu verstehen, wie eine Erweckung von oben durch eine Erweckung von unten zustande kommt, ist bekannt, dass es zwei Ebenen gibt: das Licht, das alle Welten erfüllt (Memalei Kol Almin), und das Licht, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin).

פ"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו לפי סדר המדרגות בהשתלשלות וירידות המדרגות מעילה לעילה כו' ומהוה ומחיה לכא"א [לכל אחד ואחד] לפי מזגו ותכונתו בבחי' השתלשלות ממש והשפעת והמשכת חיות זה הוא מבחי' מלכותו ית' מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] וכבוד הדר מלכותו.

Die Bedeutung von „erfüllt alle Welten“ ist: gemäß der Ordnung der Ebenen in der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus), dem Herabsteigen der Ebenen von Ursache zu Ursache usw., bringt es jedes einzelne Wesen ins Dasein und belebt es entsprechend seiner Beschaffenheit und Eigenart, in einer tatsächlichen stufenweisen Abfolge. Diese Zufuhr und Herableitung von Lebenskraft gehen von der Ebene Seiner Königsherrschaft, gesegnet sei Er, aus: „Deine Königsherrschaft ist eine Königsherrschaft über alle Welten“ und „der herrliche Glanz Seiner Königsherrschaft“.

פ"י הדר הוא תפארת גדולתו ית' ברבוא רבבות עולמות אלף אלפין ישמשונה כו' ולגדודיו אין מספר שכל זה יקר תפארת גדולתו ית'

Mit „Pracht“ (Hadar) ist die Schönheit Seiner Größe, gesegnet sei Er, in Myriaden über Myriaden von Welten gemeint: „Tausend Tausende dienen Ihm“ usw. und „Seine Scharen sind ohne Zahl.“ All dies ist die kostbare Schönheit Seiner Größe, gesegnet sei Er.

ואין זה אלא מבחי' מלכותו ית' וכל המלאכים זמירות יאמרו רק למלך אל חי וקים כי הוא לבדו פי' בבחי' עצמותו ית' מרום וקדוש כו'.

Und dies geht ausschließlich von der Ebene Seiner Königsherrschaft, gesegnet sei Er, aus. Alle Engel „stimmen Loblieder an“ nur „dem König, dem lebendigen und ewig bestehenden G-tt“, denn Er allein (das heißt: in Seinem eigentlichen Wesen, gesegnet sei Er) ist „erhaben und heilig“ usw.

4 וע"ז אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש להיות המשכת קדושה עליונה מא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע עד שיהיה הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו].

Aus diesem Grund sagen sie dreimal „Heilig“: damit überirdische Heiligkeit aus dem unendlichen Licht (Or Ein Sof), gesegnet sei Er, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin), herabgezogen werde, bis es zu „Havayah Tzevaos“ wird, und damit „die ganze Erde von Seiner Herrlichkeit erfüllt ist“.

ופי' כבודו התלבשותו וגם כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב הם ל"ב נ"ח שבחי' התלבשות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה היא בחכמה וכמ"ש (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית וכתוב מלאה הארץ קנייך.

Die Bedeutung von „Seiner Herrlichkeit“ ist Seine Einkleidung. Außerdem hat Kavod (Herrlichkeit) den Zahlenwert zweiunddreißig: die zweiunddreißig Pfade der Weisheit. Denn die Einkleidung des unendlichen Lichts, gesegnet sei Er, geschieht in der Weisheit (Chochmah), wie es heißt (Psalmen 104): „Wie zahlreich sind Deine Werke, Havayah! Du hast sie alle mit Weisheit gemacht“, und es heißt: „Die Erde ist voll von Deinen Besitztümern.“

קנייך הם בחי' קנה חכמה קנה בינה והן הן מלא כל הארץ שהוא ענין התלבשות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ונק' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה:

„Deine Besitztümer“ (kinyanecha) bezeichnen die Ebene (Bechinah) von „Erwirb Weisheit (Chochmah), erwirb Verständnis (Binah)“; diese sind es, die „die ganze Erde erfüllen“. Dies ist die Einkleidung des unendlichen Lichts, gesegnet sei Er, als das Licht, das alle Welten erfüllt (Memalei Kol Almin); und dies wird die Einheit des Heiligen, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu), mit Seiner G-ttlichen Gegenwart (Shechinah) genannt.

5 והנה נודע כי תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז לא ירדה בשביל עצמה כי הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה אלא עיקר ירידתה להתלבש בנה"ב [בנפש הבהמית]

Nun ist bekannt, dass die Seele zum Zweck ihres Abstiegs in diese Welt nicht um ihrer selbst willen herabgestiegen ist, denn sie bedarf für sich selbst keiner Korrektur; vielmehr besteht der Haupt[zweck] ihres Abstiegs darin, in die tierische Seele (Nefesh Habahamis) gekleidet zu werden,

כדי להיות בחי' אתכפייא ואתהפכא בנה"ב [בנפש הבהמית] עד שלא יהיה לה כ"א רצון א' לאביה שבשמים וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.

damit in der Nefesh Habahamis Unterwerfung und Umwandlung (Iskafya und Is'hapcha) stattfinden, bis sie nur noch einen einzigen Willen hat: den Wunsch nach ihrem Vater im Himmel, wie geschrieben steht: „Wen habe ich im Himmel? Und außer Dir begehre ich auf Erden nichts.“

6 והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה המשכלת ומתכוננת בה' אחד בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל שמע לי [לשון] הבנה איך הוא ית' אחד בשמים וארץ.

Dies geschieht durch die G-ttliche Seele (Nefesh Elohis), die in sie gekleidet ist und „Havayah ist Einer“ in der Shema betrachtet und darüber nachsinnt – „Shema Yisrael“ („Shema“ ist ein Ausdruck für Verständnis): wie Er, gelobt sei Er, im Himmel und auf Erden Einer ist.

והח' והד' שהם ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כולם בטלים לבחי' האל"ף הוא יחודו ית' כי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כי אני ה' לא שניתי.

Das Ches und das Dalet, die den sieben Himmeln und der Erde sowie den vier Himmelsrichtungen entsprechen, sind alle dem Aleph gegenüber in Selbstaufhebung (Bittul), das Seine Einheit bezeichnet, gelobt sei Er. Denn Er allein existiert wie vor der Erschaffung der Welt: „Denn Ich, Havayah, habe mich nicht verändert.“

7 וברוך שאמר והיה העולם כאמירה אחת. רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחי' מלכותו ית' הוא שמחיה ומהוה את כל העולמות מאין ליש להיות נראה ונגלה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'. ועי"ז ואהבת ככל לבבך בשני יצריך.

Und „gepriesen sei Er, der sprach, und die Welt entstand“ durch einen einzigen Ausspruch. Nur „Gepriesen sei der Name Seiner herrlichen Königsherrschaft für immer und ewig“ [bezieht sich auf] die Ebene Seiner Königsherrschaft (Malchus), gesegnet sei Er, die allen Welten Leben verleiht und sie aus dem Nichts zu einem Etwas ins Dasein ruft, sodass sie für fleischliche Augen als ein Etwas, als ein Ding für sich, erscheinen und offenbar werden usw. Und dadurch kommt es zu „Du sollst [G-tt] mit deinem ganzen Herzen lieben“: mit beiden Neigungen.

אך קודם ק"ש [קריאת שמע] תקנו חכמים שתים לפניו לקיום הק"ש [הקריאת שמע] ומתחילין תחלה לספר מענין המלאכים איך שהם מקדישים ומעריצים כו' והאופנים ברעש גדול כו'.

Doch vor dem Schma setzten die Weisen zwei [Segenssprüche] davor ein, zur Erfüllung des Schma. Sie beginnen zunächst damit, von den Engeln zu erzählen: wie sie heiligen und verherrlichen usw., und von „den Ofanim mit großem Getöse“ usw.

כי הנה להיות קיום ואהבת בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאתכפא ולא תהפכא הוא ע"י מלחמה גדולה

Denn dass „Du sollst lieben“ mit beiden Neigungen erfüllt wird, sodass auch der böse Trieb zur Unterwerfung und Umwandlung gelangt, geschieht durch einen großen Kampf,

וכמ"ש ולאום מלאום יאמץ וכתב ויאבק איש עמו עד עלות השחר שעד עלות השחר לע"ל [לעיתיד לבוא] כל ימי משך זמן הגלות הכל היא בבחי' מלחמה.

wie geschrieben steht: „Ein Volk wird stärker sein als das andere Volk“, und es heißt: „Ein Mann rang mit ihm bis zum Anbruch des Morgens“: Bis zum Anbruch des Morgens der künftigen Zeit ist während der gesamten Dauer des Exils, an all seinen Tagen, alles vom Zustand eines Kampfes geprägt.

8 וכתב ורב יעבד צעיר בחי' רב הוא בחי' לפני מלך מלך כו'. אלא שירדה ונפלה בשבחה"כ [בשבירת הכלים] כנודע.

Und es steht geschrieben: „Der Ältere wird dem Jüngeren dienen.“ Die Ebene von rav („älter“, auch „groß“) ist die Ebene von „bevor ein König herrschte“ usw.; doch sie sank herab und fiel beim Zerschneiden der Gefäße, wie bekannt.

וירידה זו מאיגרא רמא כו' היא צורך עליי [עלייה] ע"י ישראל בנפשות אלקיות שבהם למשול ולשלוט על רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] עד שתשוב להיות בבחי' אתכפא ואתהפכא כו' ואין הדינן נמתקין אלא בשרשן.

Dieser Abstieg „von einem hohen Dach [in eine tiefe Grube]“ dient dem Zweck eines Aufstiegs: durch Israel und mit den G-ttlichen Seelen in ihnen, die über den Geist der tierischen Seele herrschen und ihn lenken, bis diese zurückkehrt und sich im Zustand der Unterwerfung und Verwandlung befindet usw. Denn die Gerichte werden nur an ihrer Wurzel versüßt.

9 ולכך א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] תחת ממשלת הנה"א [הנפש האלקית] כ"א ע"י שרשה של הנה"ב [הנפש הבהמית] שמקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אר"י [אריה] פני שור כו'.

Deshalb ist es unmöglich, den Geist der tierischen Seele (Nefesh Habahamis) der Herrschaft der G-ttlichen Seele (Nefesh Elohis) zu unterwerfen und zu bezwingen, außer durch die Wurzel der tierischen Seele, deren Ursprung, aus dem sie gehauen wurde, und deren Fundament „in den heiligen Bergen“ liegen und von den heiligen Chayos [Lebewesen] des Wagens, „dem Gesicht eines Löwen, dem Gesicht eines Ochsen“ usw. herrühren.

ולכך צריך להזכיר לפני תחלה איך שהמלאכים וחיות הקדש מקדישים וממליכים כו'. ומזה יבא לקיום הק"ש [הקריאת שמע] להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Deshalb muss man zunächst vor dem Schma erwähnen, wie die Engel und die heiligen Chayos G-tt heiligen und [Seine] Königsherrschaft verkünden usw. Daraus gelangt man zur Erfüllung des Schma: „Du sollst [G-tt] mit deinem ganzen Herzen lieben“ – mit beiden Neigungen.

והנה בק"ש [בקריאת שמע] ממשיכים לה בחיי בטול ממש בה' אחד במס"נ [במסירות נפש] ממש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע עד שתתפשט לצאת מגרתקה כו':

Und im Schma zieht man zu ihr eine Ebene (Bechinah) wirklicher Selbstaufhebung (Bittul) in „Havayah ist Einer“ herab, mit tatsächlicher Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh), im unendlichen Licht (Or Ein Sof), gesegnet sei Er – dem Licht, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin) –, bis sie sich ausdehnen würde, um ihre Hülle zu verlassen usw.

10 והענין כמ"ש סוס ורוכבו רמה בים. שהסוס בטל לגבי רוכבו שבלתי הרוכב אין מעלת הסוס כלום

Die Sache verhält sich, wie geschrieben steht: »Das Pferd und seinen Reiter warf Er ins Meer.« Das Pferd ist seinem Reiter völlig untergeordnet; ohne den Reiter ist die Vorzüglichkeit des Pferdes nichts.

אבל כשיש רוכב עליו ניכר מעלת הסוס ביותר שיכול לרוץ למקום שאין הרוכב יכול לילך מצד עצמו.

Wenn jedoch ein Reiter auf ihm sitzt, kommt die Vorzüglichkeit des Pferdes umso mehr zum Ausdruck, denn es kann an einen Ort laufen, zu dem der Reiter aus eigener Kraft nicht gelangen könnte.

11 וכך בחי' נה"ב [נפש הבהמית] מצד עצמה היא מקושרת למטה אבל כשוכב עליה הנה"א [הנפש האלקית] המתלבשת בה הנה זאת תהיה העלאת הנפש הבהמית ביתר שאת וביתר עז במס"נ [במסירות נפש] ממש.

So ist auch die tierische Seele (Nefesh Habahamis) aus sich selbst an das Untere gebunden. Wenn jedoch die G-tliche Seele (Nefesh Elohis), die in ihr gekleidet ist, auf ihr reitet, so wird die tierische Seele umso mehr und mit umso größerer Kraft erhoben, bis hin zu wirklicher Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh).

והיינו לפי ששרשה ממקום עליון יותר מלפני מלך מלך כו' ורב יעבד כו'. ואזי גדול ורב כחה עד שבתפלת י"ח היא הממשכת ומשפעת המשכת בטול אא"ס [אור אין סוף] ב"ה במלאכים

Das ist so, weil ihre Wurzel einem höheren Ort entstammt, aus dem Zustand „bevor ein König herrschte“ usw., und „der Ältere wird dienen“ usw. Dann ist ihre Kraft groß und überaus mächtig, so sehr, dass sie im Shemoneh Esreh-Gebet eine Strömung der Selbstaufhebung (Bittul) zum unendlichen Licht (Or Ein Sof), gesegnet sei Er, in die Engel hinabzieht und ihnen zuteilwerden lässt,

עד שהם אומרים קדוש כשישראל אומרים למטה. וזהו ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שממטה למעלה להיות בטול באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממטה למעלה:

bis sie „Heilig“ sagen, wenn Israel unten [es] sagt. Das ist die Bedeutung von „durch eine Erweckung von unten (Isarusa Dilesata) [kommt] eine Erweckung von oben (Isarusa Dile'eila)“: von unten nach oben, sodass im Or Ein Sof, gesegnet sei Er, von unten nach oben Selbstaufhebung stattfindet.

12 והנה כך הוא בענין המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה הוא ע"י ישראל בעסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

Ebenso verhält es sich mit dem Herabziehen des unendlichen Lichts (Or Ein Sof), gepriesen sei Er, von oben nach unten: Es geschieht durch Israel bei seiner Beschäftigung mit der Tora - Seiner Weisheit (Chochmah) und Seinem Willen (Ratzon), gepriesen sei Er -, wie sie in den 613 Geboten der Tora und den sieben rabbinischen Geboten zum Ausdruck kommen,

שהם תר"ך בגימ' [בגימטריא] כת"ר שהן הם בחי' כתר עליון בחי' כותרת ומקיף שלמעלה מעלה מבחי' סדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] ומשם ממשיכים ישראל הארת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע.

die zusammen 620 ergeben, was dem Zahlenwert der Krone (Keser) entspricht. Dies ist die Ebene des höchsten Keser, die Ebene einer Krone und eines umfassenden [Lichts], die weit oberhalb der Ordnung der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) liegt. Von dort zieht Israel die Ausstrahlung des unendlichen Lichts (Or Ein Sof), gepriesen sei Er – des Lichts, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin) –, herab.

13 וזהו שאחר ואהבת בכל לבבך ממטה למעלה אומרים והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' המשכת הדברים האלה מבחי' אנכי ממש מלמעלה למטה כו' שלא יסתיר ולא יעלים כו'.

Dies ist der Grund, weshalb wir nach „Du sollst [G-tt] mit deinem ganzen Herzen lieben“, [das heißt] von unten nach oben, sagen: „Und diese Worte, die Ich (Anochi) dir gebiete“, usw.: das Herabziehen „dieser Worte“ von der Ebene des Anochi selbst, von oben nach unten usw., sodass es weder verhüllt noch verbirgt usw.

והמלאכים מקבלים מהם המשכת התורה הנמשכת בגימ' [בגן עדן] כמ"ש היושבת בגנים כו' וגם בעסק התורה בעוה"ז ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על יש מהחכמים הגדולים שנתקבצו מלאכי השרת כבמזמורי חתן וכלה כו'.

Die Engel empfangen von ihnen das Herabziehen der Tora, die in den Garten Eden herabgezogen wird, wie geschrieben steht: „Die du in den Gärten wohnst“, usw. Und auch im Zusammenhang mit dem Torastudium in dieser Welt sagten unsere Weisen über einige der großen Weisen, dass sich diensttuende Engel versammelten wie bei den Festlichkeiten eines Bräutigams und einer Braut usw.

14 ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה. וזהו ונתתי לך מהלכים ב' מיני הילוך ממטה למעלה וממעלה למטה. בין העומדים.

Daraus folgt, dass der Einfluss, den die Engel von Israel empfangen, sowohl von unten nach oben als auch von oben nach unten verläuft. Das ist „Ich werde dir Mahlechim [Gehende] geben“: zwei Arten des Gehens, von unten nach oben und von oben nach unten. „Unter denen, die stehen“:

פ"י בפנימיות העומדים. הם המלאכים להיות השפעת בחי' הילוך בבחינת פנימית המלאכים בין ממטה למעלה ובין מלמעלה למטה:

Das heißt: in der inneren Dimension derer, die stehen, nämlich der Engel, sodass die Eigenschaft des Gehens in die innere Dimension der Engel einströmt, sowohl von unten nach oben als auch von oben nach unten.

15 אך הנה כ"ז [כל זה] אם בדרכי תלך כו'. והענין הוא כי הנה הכח הזה הניתן לישראל

Doch all dies gilt nur, „wenn du auf Meinen Wegen wandelst“ usw. Die Erklärung ist, dass diese Kraft Israel gegeben wurde,

להיות בהם ועל ידם העלאה והמשכה זו הוא לפי שהם בני יעקב הבריה התיכון מבריה מן הקצה אל הקצה.

damit diese Erhebung und Herabführung in ihnen und durch sie stattfindet: weil sie die Kinder Yaakovs sind, „des mittleren Riegels, der von einem Ende zum anderen hindurchgeht“.

16 ועל ידי התומ"צ [התורה ומצות] שהן תר"ך עמודי אור כעמוד המחבר מעלה ומטה כו'. וזהו אם בדרכי תלך.

Und [es geschieht] durch die Tora und die Mitzvos, die 620 Säulen des Lichts sind, wie eine Säule, die Oben und Unten verbindet usw. Das ist: „Wenn du auf Meinen Wegen wandelst.“

דרך הוא המחבר מעיר לעיר כו'. וכל התורה והמצות נק' דרך שבהם ועל ידם ע"י כולם דוקא עוברת ההשפעה.

Ein Weg ist das, was eine Stadt mit einer anderen verbindet usw. Die gesamte Tora und die Mitzvos werden Weg genannt, denn in ihnen und durch sie hindurch, und zwar gerade durch sie alle, fließt der Zustrom.

17 וכנודע שהטפה יורדת דרך כל האיברים כו'. ועז"נ [ועל זה נאמר] כל ארחות ה' חסד ואמת. שאין הילוך ההשפעה אלא בבחי' חסד דוקא. ובבחי' אמת דוקא.

Wie bekannt ist, sinkt der Tropfen durch alle Glieder hindurch usw. Darauf bezieht sich der Vers: „Alle Wege Havayahs sind Güte und Wahrheit“: Die Einwirkung verläuft ausschließlich auf dem Weg der Güte, und zwar gerade auf diesem Weg, und ebenso auf dem Weg der Wahrheit, und zwar gerade auf diesem Weg.

אך א"א להיות מלמעלה למטה כ"א שיהי' [שיהיה] תחלה ממטלמ"ע [ממטה למעלה] כל האומר אין לי אלא תורה כו'.

Doch kann dies nicht von oben nach unten geschehen, wenn nicht zuerst von unten nach oben gegangen wird: „Wer sagt: ‚Ich habe nur Tora‘“, usw.

18 ועוד זאת וגם אתה תדין את ביתי. תדין דינא דמלכותא דינא כי בדברים לא יוסר עבד היא הנה"ב [הנפש הבהמית].

Und außerdem: „Auch du sollst mein Haus richten.“ „Richten“: „Das Gesetz des Königtums ist Gesetz.“ Denn „ein Knecht lässt sich durch Worte nicht zurechtweisen“: Das ist die tierische Seele (Nefesh Habahamis).

וצריך להכותה בשבט לעולם ירגיז כו'. והיא בחי' זיעתן של חיות. כענין זיעה שבאדם שהיא שמחמת פחדו נעשה תגבורת האש על המים שבו.

Sie muss mit einem Stab geschlagen werden: „Ein Mensch soll sich stets aufstacheln“, usw. Dies ist die Ebene des Schweißes der Chayos [himmlischen Lebewesen], wie beim Schweiß eines Menschen, der entsteht, wenn infolge seiner Furcht das Feuer in ihm die Oberhand über das Wasser in ihm gewinnt.

19 ודוחה האש את המים לחוץ בבחינת זיעה. כך הנה כתיב ונהר די נור כו'. שהוא מזיעתן של חיות שהם כברי' [כבריא / כבריאת] ומשם יורד ליצירה ועשיה ונעשה נהר די נור על ראש רשעים יחול

Und das Feuer drängt das Wasser als Schweiß nach außen. So steht auch geschrieben: „Ein Strom aus Feuer“ usw.; er stammt aus dem Schweiß der Chayos (himmlischen Wesen), die sich in der Welt der Schöpfung (Beriah) befinden. Von dort steigt er in die Welt der Formung (Yetzirah) und die Welt des Handelns (Asiyah) hinab und wird zum Strom aus Feuer [von dem gesagt wird]: „Er wird auf das Haupt der Frevler fallen.“

דהיינו הזיעה שהיא בחי' המים שדוחה בחי' האש שלהם שזעים וחלים מאימת כסא. ומגודל הפחד יוצא' [יוצאת] מהם בחינת הזיעה שהיא בחינת המים.

Das heißt: Der Schweiß, der die Ebene des Wassers darstellt, wird von ihrem Feuer nach außen gedrängt, denn sie zittern und beben vor Furcht angesichts des Thrones. Aus der Größe ihrer Furcht tritt der Schweiß aus ihnen hervor, der die Ebene des Wassers darstellt.

שהיא בחינת השפעה והמשכה כמים. ומזה נעשה נהר די נור כו'. וכענין כעס על ההפוך הנמשך מחמת המשכת האהבה כו':

[Wasser] ist die Ebene des Fließens und des Herabziehens, wie Wasser. Daraus entsteht der Strom aus Feuer usw. So ist es auch mit dem Zorn gegen das Gegenteil, der aus dem Herabziehen der Liebe hervorgeht usw.

20 ותדין את ביתי היא בחי' נה"א [נפש האלקית] כי היכל ה' המה. ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר כו'.

„Du sollst Mein Haus richten“: Dies ist die Ebene der G-ttlichen Seele (Nefesh Elohis), denn „sie sind das Heiligtum Havayahs“. „Sie sollen Mir ein Heiligtum machen, und Ich werde in ihnen wohnen“; es heißt nicht „in ihm“, usw.

וגם אתה הוא יהושע הכהן הגדול הוא שושבינא דמטרוניתא בהעלותך את הנרות כו'. כהנא רבא חסד עלאה ואעפ"כ [ואף על פי כן] תדין בבחי' גבורות ועי"ז תשמור את חצרי. חצרי הוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית].

„Und auch du“: Dies ist Yehoshua, der Hohepriester, der der „Hochzeitsbegleiter der Königin“ ist: „Wenn du die Lampen entzündest“, usw. Der Hohepriester ist überirdische Güte (Chesed), und dennoch sollst du mit der Ebene der Gevuros (Strengekräfte) richten; dadurch wirst du „Meine Höfe bewahren“. „Meine Höfe“ bezeichnen die Ebene der tierischen Seele (Nefesh Habahamis).

כי ההפרש שבין בית לחצר הוא שבית מקורה בגג שהוא ענין פריסת אהל ומקיף מבחי' סוכ"ע. משא"כ חצר אינה מקורה כו'. וצריך שמירה.

Denn der Unterschied zwischen einem Haus und einem Hof besteht darin, dass ein Haus von einem Dach bedeckt ist; dies entspricht dem Ausspannen eines Zeltens und einem umfassenden [Licht] aus der Ebene des Lichts, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin). Ein Hof hingegen ist nicht überdacht, usw., und muss bewacht werden.

21 והנה אחר כ"ז [כל זה] ונתתי לך מהלכים ב' בחי' הילוך כו'. והוא לעי"ל [לעיתיד לבוא] כי כהיום נקי בחי' רצוא ושוב. רצוא ממטה למעלה. ושוב מלמעלה למטה.

Nach alldem: „Ich werde dir Gänge geben“ – zwei Arten des Gehens usw. Dies ist in der künftigen Zeit. Denn heutzutage heißt es „Laufen und Zurückkehren“ (ratzo vashov): Laufen von unten nach oben und Zurückkehren von oben nach unten.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה בחי' סוכ"ע כחשכה כאורה. ואין בו מעומ"ט [מעלה ומטה] יהי' [יהיה] הכל בחי' הליכה. שיהי' [שיהיה] גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'.

Doch in der künftigen Zeit, wenn das Licht, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin), offenbart wird, sodass „Finsternis wie Licht“ ist und es in ihm kein Oben und Unten gibt, wird alles ein Zustand des Gehens sein: Auch das Zurückkehren wird ein Gehen sein, wie das Laufen usw.

רק שמקודם צ"ל בחי' תדין כנ"ל. וזהו ענין הנס שהי' [שהיה] בחנוכה (וכן בפורים) שהי' [שהיה] תחלה מלחמה ואח"כ הנס ביום מנוחה:

Nur muss zuvor die Ebene (Bechinah) „du sollst richten“ vorhanden sein, wie oben gesagt. Dies ist die Bedeutung des Wunders, das sich an Chanukah (und ebenso an Purim) ereignete: Zuerst gab es Krieg, und danach das Wunder am Tag der Ruhe.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/vayeishev/5/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok